

Ne pas comprendre

Anlamadığını Söyleme

Avec Tahsin — Fransızca Öğren • fransizcaogren.net

Bir şey anlamadığını söylemek dil öğrenenin en sık ihtiyaç duyduğu kalıplardan. Ama "anlamadım"ın da onlarca biçimi var — biri ses duymama, biri kelime anlamama, biri konunun tamamını kavrayamama. Aşağıdaki kalıplar her duruma uygun ifadeyi sunuyor.

Je ne comprends pas.

NÖTR

→ Anlamıyorum.

Kullanım: En temel ve doğrudan kalıp. Şu anki durumu, söyleneni anlamadığını ifade eder. Hem kelimeyi anlamamak hem bağlamı anlamamak için kullanılır. Yabancı dil öğrenirken en sık ihtiyaç duyulan cümle.

- — *Je ne comprends pas ce mot.*
Bu kelimeyi anlamıyorum.
- — *Désolé, je ne comprends pas votre question.*
Üzgünüm, sorunuzu anlamıyorum.

Je n'ai pas compris.

NÖTR

→ Anlamadım. (geçmiş zaman)

Kullanım: Je ne comprends pas'den farkı: bu geçmiş zaman, yani "söylediğini duydum ama anlamadım". Birisi bir şey söyledi, sen kavrayamadın — bu cümleyle ne kastettiğini sorarsın. Daha doğal ve sık.

- — *Désolé, je n'ai pas compris, vous pouvez répéter ?*
Üzgünüm, anlamadım, tekrar edebilir misiniz?
- — *Je n'ai pas bien compris la dernière partie.*
Son kısmı tam anlamadım.

Pardon ?

NÖTR

→ Efendim? / Pardon?

Kullanım: Karşıdakini iyi duymadığında veya anlamadığında tek kelime ile sorma. Türkçe'deki "efendim?" gibi. Hem nazik hem hızlı. Yüz ifadesi soru tonuyla birlikte gelir.

- — *Vous habitez où ? — Pardon ?*
Nerede oturuyorsunuz? — Pardon?
- — *Pardon ? Je n'ai pas entendu.*
Pardon? Duymadım.

Tu peux répéter ? / Vous pouvez répéter ?

NÖTR

→ Tekrar edebilir misin / misiniz?

Kullanım: Açık ve net bir tekrar talebi. Hem konuşmada hem yazışmada kullanılır. Vous formu resmî, tu formu samimi. Yabancı dil öğrenirken tek başına yetebilecek bir kalıp.

- — *Tu peux répéter plus lentement, s'il te plaît ?*
Daha yavaş tekrar edebilir misin lütfen?
- — *Vous pouvez répéter, je n'ai pas saisi.*
Tekrar edebilir misiniz, kavrayamadım.

Qu'est-ce que tu veux dire ? / Qu'est-ce que vous voulez dire ?

NÖTR

→ Ne demek istiyorsun / istiyorsunuz?

Kullanım: Sözcükleri anladın ama anlamı/niyeti kavrayamadın. "Tam olarak neyi kastettin?" demek. Bir laf çıktı ama belirsiz, sen netleştirme istiyorsun.

- — *Qu'est-ce que tu veux dire exactement ?*
Tam olarak ne demek istiyorsun?
- — *Qu'est-ce que vous voulez dire par « simple » ?*
"Basit" derken ne demek istiyorsunuz?

Je n'ai pas saisi.

NÖTR

→ Tam yakalayamadım. / Kavrayamadım.

Kullanım: Saisir = "kavramak, yakalamak". Comprendre kadar genel değil — bu daha çok bir noktayı, bir esprileyi, bir nüansı tam anlayamamak. Şık ve eğitilmiş bir kalıp.

- — *Pardon, je n'ai pas saisi votre point de vue.*
Pardon, görüşünüzü tam yakalayamadım.
- — *Je n'ai pas saisi la blague.*
Esprileyi kavrayamadım.

Je suis perdu(e).

SAMİMİ

→ Kafam karıştı. / Kayboldum.

Kullanım: Mecazi anlamda "konunun içinde kayboldum". Anlatım çok uzun ya da karışık olduğunda, takip edemediğinde. Hem fiziksel hem zihinsel kaybolmayı anlatır.

- — *Attends, je suis perdu, tu peux reprendre du début ?*
Dur, kayboldum, baştan alabilir misin?
- — *Avec toutes ces règles, je suis complètement perdue.*
Bu kurallarla tamamen kafam karıştı.

Comment ?

NÖTR

→ Ne dedin? / Nasıl?

Kullanım: Kısa ve hızlı tekrar talebi. Pardon'a yakın. Bazı bölgelerde biraz kaba kabul edilir — özellikle yaşlılar "Comment ?" yerine "Comment dites-vous ?" demeyi tercih eder. Yine de yaygın.

- — *Tu peux passer ? — Comment ?*
Geçer misin? — Ne dedin?
- — *Comment ? Je n'ai pas bien entendu.*
Ne? İyi duymadım.

J'ai du mal à suivre.

NÖTR

→ Takip etmekte zorlanıyorum.

Kullanım: Anlattığın çok hızlı, çok karmaşık veya çok yoğun — "hızına yetişemiyorum" deme. Toplantıda, derste, bir tartışmada uygun. Tam anlamadığını da yetişemediğini de aynı anda söyler.

- — *Tu parles trop vite, j'ai du mal à suivre.*
Çok hızlı konuşuyorsun, takip etmekte zorlanıyorum.
- — *J'ai du mal à suivre ce cours de maths.*
Bu matematik dersini takip etmekte zorlanıyorum.

Ça veut dire quoi ?

SAMİMİ

→ Bu ne demek?

Kullanım: Bir kelimenin anlamını sorma. Que veut dire...?'nin günlük konuşma versiyonu. Arkadaşa, öğretmenine, sözlüğe bakmak yerine canlı sorduğunda. Sıradan ve doğal.

- — « *Boulot* », ça veut dire quoi ?
"Boulot" ne demek?
- — *Ça veut dire quoi exactement "bof" ?*
"Bof" tam olarak ne demek?